



Global Storybooks

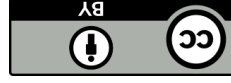
globalstorybooks.net

موز خديتي / Grandma's bananas

✎ Ursula Nafula

🔗 Catherine Groenewald

📖 Maaouia Haj Mabrouk (ar)



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>



Grandma's bananas

موز خديتي



✎ Ursula Nafula

🔗 Catherine Groenewald

📖 Maaouia Haj Mabrouk

📖 4

🗨️ العربية / English / en



كانت لجدتي حديقة رائعة تملأها الذرة الرفيعة والدخن والكسافا،
ولكن شجيرات الموز كانت أجمل ما في الحديقة. وكان لجدتي
أحفادا كثيرين، إلا أنني كنت على يقين من أنني كنت المفضلة لديها.
كانت تدعوني دوماً إلى منزلها وكانت تودعني أسرارها الصغيرة،
غير أن لجدتي سرا تخفيه عني ولا ترغب في اطلاعي عليه، ألا وهو
المكان الذي تقوم فيه بإنضاج الموز.

...

Grandma's garden was wonderful, full of
sorghum, millet, and cassava. But best of all
were the bananas. Although Grandma had
many grandchildren, I secretly knew that I was
her favourite. She invited me often to her house.
She also told me little secrets. But there was one
secret she did not share with me: where she
ripened bananas.

وفي سادة متأخرة من تلك الليلة، دعاني أبي وأمي للحديث معي.
كنت أعرف لماذا دعونني. وهكذا، وبينما كنت مستلقية للنوم في
تلك الليلة، عرفت أنني لا يجب أن أسرق ثانية أبداً، لا من جدتي ولا
من والديّ ولا من أي إنسان آخر.

...

Later that evening I was called by my mother
and father, and Grandma. I knew why. That
night as I lay down to sleep, I knew I could never
steal again, not from grandma, not from my
parents, and certainly not from anyone else.

The following day was market day. Grandma woke up early. She always took ripe bananas and cassava to sell at the market. I did not hurry to visit her that day. But I could not avoid her for long.

...

في اليوم التالي ذهبت جديتي الى السوق مبكرة جداً. استيقظت مبكراً. دائماً تأخذ الموز الناضج والبطيخ لبيعها في السوق. لم أحرص على زيارتها ذلك اليوم. لكنني لم أستطع تجنب زيارتها ذلك اليوم. لكنني لم أستطع تجنب زيارتها ذلك اليوم.

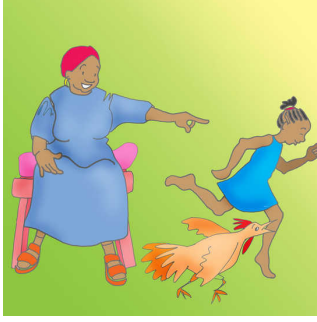


One day I saw a big straw basket placed in the sun outside Grandma's house. When I asked what it was for, the only answer I got was, "It's my magic basket." Next to the basket, there were several banana leaves that Grandma turned from time to time. I was curious. "What are the leaves for, Grandma?" I asked. The only answer I got was, "They are my magic leaves."

...

في يوم واحد رأيت سلة كبيرة من القش موضوعة في الشمس خارج بيت جدتي. عندما سألتها عن الغرض من ذلك، كانت الإجابة الوحيدة هي: "إنها سلة سحرية". بجانب السلة كانت هناك عدة أوراق موز التي كانت جدتي تبديلها من وقت لآخر. كنت فضولياً. "لماذا تضع الأوراق هنا، جدتي؟" سألتها. الإجابة الوحيدة التي حصلت عليها كانت: "إنها أوراق سحرية".





وكم كنت يومها مستمتعة بمشاهدة جدتي وموزات جدتي وأوراق الموز وسلة السعف. لكن جدتي قررت أن تبعثني لقضاء أمر ما لدى أمي. توسلت إليها: “أرجوك جدتي، دعيني أشاهدك وأنت تحضرين...” لكنها قاطعتني، وأصرت: “لا تكوني عنيدة صغيرتي. هيا، افعلي ما أمرتك به.” فانطلقت جريا نحو أمي.

...

It was so interesting watching Grandma, the bananas, the banana leaves and the big straw basket. But Grandma sent me off to my mother on an errand. “Grandma, please, let me watch as you prepare...” “Don’t be stubborn, child, do as you are told,” she insisted. I took off running.

ومن الغد، وبينما كانت جدتي في الحديقة تجمع الخضار، تسللت إلى المنزل واسترقت النظر للموز. كانت كل الموزات تقريبا قد نضجت، ولم أستطع أن أمسك نفسي عن أخذ أربع حبات من الموز. وبينما كنت متجهة نحو الباب على أطراف أصابعي، إذ بي أسمع سعال جدتي بالخارج. وبالكلد نجحت في إخفاء حبات الموز تحت فستانني ثم تجاوزت جدتي في المشي.

...

The following day, when grandma was in the garden picking vegetables, I sneaked in and peered at the bananas. Nearly all were ripe. I couldn’t help taking a bunch of four. As I tiptoed towards the door, I heard grandma coughing outside. I just managed to hide the bananas under my dress and walked past her.

The following day when grandma came to visit my mother, I rushed to her house to check the bananas once more. There was a bunch of very ripe ones. I picked one and hid it in my dress. After covering the basket again, I went behind the house and quickly ate it. It was the sweetest banana I had ever tasted.

...

وكانت قد ابتعدت عن البيت حتى لم يكتشفها أحد. وعندما ذهبت إلى البيت، وجدت الفواكه التي كنت قد أكلتها في الفستان. كانت عذبة ولذيذة جداً. لقد كنت قد أكلتها بسرعة لأنها كانت عذبة جداً. لم أكن أعرف أنها كانت عذبة جداً. كنت قد أكلتها بسرعة لأنها كانت عذبة جداً. كنت قد أكلتها بسرعة لأنها كانت عذبة جداً. كنت قد أكلتها بسرعة لأنها كانت عذبة جداً.

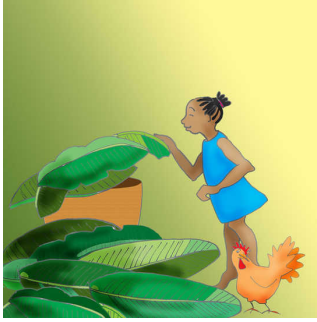


When I returned, Grandma was sitting outside but with neither the basket nor the bananas. "Grandma, where is the basket, where are all the bananas, and where..." "But the only answer I got was, "They are in my magic place." It was so disappointing!

...

عندما عدت، وجدتهما جالسا خارج البيت ولكن ليس معهما السلة ولا الفواكه. "جدتي، أين السلة، أين الفواكه؟" "في مكان سحري، في مكان سحري..." "ولكن أين ذلك المكان؟" "لا أعرف." وعندما عدت، وجدتهما جالسا خارج البيت ولكن ليس معهما السلة ولا الفواكه. "جدتي، أين السلة، أين الفواكه؟" "في مكان سحري، في مكان سحري..." "ولكن أين ذلك المكان؟" "لا أعرف."





وبعد يومين، طلبت مني جدتي أن أحضر لها عصا المشي من بيت نومها. وبمجرد أن فتحت الباب، استقبلتني رائحة الموز الناضج. لقد كانت سلة جدتي السحرية في الغرفة الداخلية، مخبأة جيدا تحت غطاء قديم. رفعت الغطاء واستنشقت تلك الرائحة الرائعة.

...

Two days later, Grandma sent me to fetch her walking stick from her bedroom. As soon as I opened the door, I was welcomed by the strong smell of ripening bananas. In the inner room was grandma's big magic straw basket. It was well hidden by an old blanket. I lifted it and sniffed that glorious smell.

لكن صوت جدتي فاجئني عندما نادتنني: "ماذا تفعلين؟ أسرع وأحضري لي العصا". أسرعت بعصا المشي لجدتي، فسألتنني: "لماذا تبتسمين؟" جعلني سؤالها أتفطن إلى أنني لازلت مبتسمة لاكتشافي مكان موزات جدتي السحري.

...

Grandma's voice startled me when she called, "What are you doing? Hurry up and bring me the stick." I hurried out with her walking stick. "What are you smiling about?" Grandma asked. Her question made me realise that I was still smiling at the discovery of her magic place.